

ビジネス文書 - 住所

フランス語

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

ポルトガル語

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

アメリカの住所のフォーマット:宛名、会社名、道の番号と名前、街の名前と州の省略記号、郵便番号

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

イギリスとアイルランドの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、街の名前、国、郵便番号

Claude Dubois
Société Lecanada
44, rue des Océans
Ottawa (Ontario) K1A 0A3

The Managing Director
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

カナダの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、街の名前+州の省略記号+郵便番号

Jacques Durant
Société Labelgique
rue des Fleurs 25
1000 Bruxelles.

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

オーストラリアの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、州の名前、街の名前+郵便番号

Stéphane Bajon
Société Lasuisse
50 avenue de la République
1500 Genève.

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

ニュージーランドの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、郊外の番号、郵便局の番号、街の名前+郵便番号

Clarisse Beaulieu
Société Lafrance
18, rue du Bac
75500 PARIS.

Sr. Vítor Silva
Posto Brasil
Av. Alagoas 546
Bairro Alegria
Vitória da Conquista-BA
45025-440

日本の住所のフォーマット:郵便番号、県名、市町村名、地区名、番地、会社名、肩書き、宛名

ビジネス文書 - 書き出し

フランス語

Monsieur le président,

重要な役職についている人に出す正式な手紙

ポルトガル語

Excelentíssimo Sr. Presidente,

Monsieur,

フォーマルな手紙で名前が分らない男性に宛てる場合

Prezado Senhor,
Caro Senhor,

Madame,

フォーマルな手紙で、名前が分らない女性に宛てる場合

Prezada Senhora,
Cara Senhora,

Madame, Monsieur,

フォーマルな手紙で、名前と性別が分らない場合

Prezado(a) Senhor(a),
Caro(a) Senhor(a),

Madame, Monsieur,

フォーマルな手紙で、複数の人物に宛てる場合、もしくは部署に宛てる場合

Prezados Senhores,
Caros Senhores,

Aux principaux concernés,

フォーマルな手紙で、宛名が完全に分らない場合

A quem possa interessar,

Monsieur Dupont,

フォーマルな手紙で、男性に出す場合

Prezado Sr. Silva,
Caro Sr. Silva,

Madame Dupont,

フォーマルな手紙で、女性に出す場合

Prezada Sr^a. Silva,
Cara Sr^a. Silva,

Mademoiselle Dupont,

Prezada Srt^a. Silva,
Cara Srt^a. Silva,

フォーマルな手紙で、独身の女性に出す場合

Madame Dupont,

Prezada Senhora,
Cara Senhora,

フォーマルな手紙で、結婚しているか分からない女性に出す場合

Monsieur Dupont,

Prezado Vítor Silva,
Caro Vítor Silva,

フォーマルではない手紙で、以前に仕事上の付き合いがあった人に出す場合

Cher Benjamin,

Prezado Vítor,
Caro Vítor,

あまり親しくない友達に宛てる場合

Nous vous écrivons concernant...

Escrevemos a respeito de...

フォーマルな手紙で、会社を代表して書く場合

Nous vous écrivons au sujet de...

Escrevemos em atenção a...

フォーマルな手紙で、会社を代表して書く場合

Suite à...

Em relação à/ao ...

フォーマルな手紙で、以前の情報に何か付け加える場合

En référence à...

Em atenção à/ao...

フォーマルな手紙で、以前の情報に何か付け加える場合

J'écris afin de me renseigner sur...

Escrevo-lhe para saber sobre...

正式なものではない手紙で、個人から自身の会社に宛てて書く場合

Je vous écris de la part de...

Escrevo-lhe em nome de...

フォーマルなもので、代筆する場合

Votre société fut recommandée par...

Sua empresa foi altamente recomendada por...

フォーマルなもので、丁寧な書き出し

ビジネス文書 - 本文

フランス語

ポルトガル語

Si cela ne vous occasionne aucun désagrément...

依頼

O senhor se importaria se...(masculino)
A senhora se importaria se...(feminino)

Auriez-vous l'amabilité de...

依頼

Teria a gentileza de...

Je vous saurai gré de...

依頼

Eu ficaria muito satisfeito se...

Nous vous saurions gré si vous aviez l'obligeance de nous envoyer plus d'informations sur...

丁寧な依頼

Nós apreciaríamos se o senhor pudesse nos enviar informações mais detalhadas sobre...

Je vous saurai gré de...

丁寧な依頼

Eu agradeceria se o senhor pudesse...

Pourriez-vous me faire parvenir...

依頼

O senhor/A senhora poderia, por favor, enviar-me...

Nous sommes intéressés par la réception de...

依頼

Nós estamos interessados em obter/receber...

Je me permets de vous demander si...

依頼

Devo perguntar-lhe se...

Pourriez-vous recommander...

依頼 (やや率直)

O senhor poderia recomendar...

Auriez-vous l'obligeance de m'envoyer...

依頼 (やや率直)

O senhor/A senhora poderia, por favor, me enviar...

Nous vous prions de...

依頼 (より率直)

O senhor/A senhora é urgentemente requisitado a...

Nous vous serions reconnaissants si...

依頼 (会社を代表する場合)

Nós ficaríamos agradecidos se...

Quelle est votre liste des prix pour...

依頼（詳細を質問する場合）

Qual a lista atual de preços de...

Nous sommes intéressés par ... et nous
désirerions savoir ...

問い合わせ（詳細に問い合わせる場合）

Nós estamos interessados em...e gostaríamos de
saber...

Nous comprenons de part votre publicité que
vous produisez...

問い合わせ（詳細に問い合わせる場合）

Nós percebemos pelo seu anúncio que o senhor (a
empresa) produz...

Notre intention est de...

理念を表す文章

É a nossa intenção...

Nous avons étudié votre proposition avec la
plus grande attention et...

企業意思の決定を表す場合

Nós analisamos sua proposta com atenção e...

Nous regrettons de vous informer que...

フォーマルな文書（取り引きを断る場合）

Lamentamos informar que...

ビジネス文書 - 結びの表現

フランス語

Pour toute aide supplémentaire, n'hésitez pas
à me contacter.

フォーマルな文書（丁寧）

ポルトガル語

Caso necessite de qualquer assistência extra, por
favor entre em contato.

N'hésitez pas à nous contacter pour toute une
aide supplémentaire.

フォーマルな文書（丁寧）

Se pudermos ser úteis de qualquer outra forma,
informe-nos por favor.

En vous remerciant par avance...

フォーマルな文書（丁寧）

Desde já agradeço...(singular)
Desde já agradecemos...(plural)

Nous restons à votre disposition pour toute
information complémentaire.

フォーマルな文書（丁寧）

Caso necessite de qualquer outra informação, não
hesite em me contactar.

Je vous serais reconnaissant si vous pouviez étudier cette question aussi rapidement que possible.

フォーマルな文書（丁寧）

Eu apreciaria se o senhor analisasse esta questão o mais rápido possível.

Merci de me répondre dès que possible, étant donné que...

フォーマル

Por favor, responda o mais rápido possível, pois...

N'hésitez pas à me contacter pour davantage d'informations.

フォーマル

Caso necessite de maiores informações, não hesite em me contactar.

Je me réjouis de la possibilité d'une future collaboration.

フォーマル

Eu espero que possamos trabalhar em parceria.

Merci pour votre aide.

フォーマル

Obrigado por sua ajuda com esta questão.

Dans l'attente d'un entretien prochain.

フォーマル（やや率直）

Aguardo a oportunidade de discutirmos sobre isto.

Si vous avez besoin de plus d'informations...

フォーマル（やや率直）

Caso precise de maiores informações...

Merci de votre confiance.

フォーマル（やや率直）

Nós prezamos o seu negócio.

Merci de me contacter, mon numéro de téléphone est le...

フォーマル（より率直）

Por favor entre em contato comigo. Meu número de telefone direto é...

Dans l'attente de votre réponse.

カジュアル

Eu espero ter notícias suas em breve.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

フォーマル（宛名が分らない場合）

Cordialement,

ビジネス ビジネス文書

Veillez recevoir mes plus cordiales salutations.

フォーマルな文書（広く使われている）

Atenciosamente,

Veillez agréer mes salutations distinguées.

フォーマルな文書（まれに使われる）

Com elevada estima,

Meilleures salutations,

親しい取引先に対して使う場合

Lembranças,

Cordialement,

頻繁に取引をする相手に使う場合

Abraços,